

# Table des matières

Introduction générale	5
-----------------------	---

## I. LA DRAMATURGIE DU TEXTE DE CHANSON

Présentation	13
--------------	----

Joël July – Aix-Marseille Université, CIELAM, Aix-en-Provence, France

Qu'est-ce qu'une chanson dramatique ?	17
---------------------------------------	----

Stéphane Chaudier – Université de Lille, Lille, France

Chansons aux énonciations théâtralisées	35
---	----

Joël July – Aix-Marseille Université, CIELAM, Aix-en-Provence, France

Yves Duteil, une dramaturgie lyrique	53
--------------------------------------	----

Adeline Richard-Duperray – Aix-Marseille Université, CIELAM, Aix-en-Provence, France

Pierrot entre chanson et théâtre, ou la commedia dell'arte en chanson : <i>Le Fantôme de Pierrot</i> de Maxime Le Forestier	69
--	----

Perle Abbrugiati – Aix-Marseille Université, CAER, Aix-en-Provence, France

Georges Brassens et les belles infidèles : mise en scène de l'infidélité dans <i>L'Orage</i> et dans ses traductions en espagnol et en italien	83
---	----

Donatienne Borel – Aix-Marseille Université, CAER, Aix-en-Provence, France

Les limites de la traduction : une analyse comparative de <i>Berceuse</i> de Georges Moustaki et de sa version originale	99
---	----

Ricardo Nogueira de Castro Monteiro – Universidade Federal do Cariri, Juazeiro do Norte, Brésil

Entre conception et réalisation : le moment dramaturgique de la chanson	119
---	-----

Olivier Hussenet – Le Hall de la chanson, Paris, France

## II. DU TEXTE À LA PERFORMANCE

Présentation	137
--------------	-----

Joël July – Aix-Marseille Université, CIELAM, Aix-en-Provence, France

Le « théâtre des voix » du Quartetto Cetra	141
--	-----

Gerhild Fuchs – Université d'Innsbruck, Innsbruck, Autriche

Le diptyque d' <i>Éphémère</i> : <i>Qui a kidnappé Benjamin Biolay ?</i> et <i>La Cause</i> Grand Corps Malade, Ben Mazué et Gaël Faye Camille Vorger – Université de Lausanne, Lausanne, Suisse	155
Thomas Fersen, dramaturge du duo Grégoire Tosser – Université de Tours, Tours, France	169
Dramaturgie des silences en chansons : duos, ellipses et syllepses, en asymptotes magiques Stéphane Hirschi – UPHF, LARSH-De Scripto, en délégation à l'IHRIM, Valenciennes, France	187
Le drame en chanson : une « montée de la vie dans la langue » Bernard Jeannot-Guérin – Université de Lorraine, LIS, Nancy, France	203
Approche dramaturgique du « texte à chanson » : l'exemple des <i>Chansons</i> de Nicolas de La Grotte (XVI <sup>e</sup> siècle) Hugo Macé – Université Denis Diderot (Paris VII), Paris, France	221
Charles Dufresny, chansonnier-dramaturge Judith le Blanc – Université de Rouen, CÉRÉdI, Rouen, France	239
Images et dramaturgies d'une scène autodidacte : un théâtre de rue dans la salle de spectacle Éli Arthaud – Université Jean Monnet, Saint-Étienne, France	257

### III. DRAMATURGIE DE LA MISE EN SCÈNE

Présentation Étienne Kippelen – Aix-Marseille Université, LESA, Aix-en-Provence, France	277
Invoquer des personnages en chanson Yves Érad – Université de Lausanne, Lausanne, Suisse	281
Dramaturgie de la chanson dans les années 1930, une esthétique de l'« opérette disquée » ? Autour d' <i>Un mois de vacances</i> de Mireille et Jean Nohain Pierre Fargeton – Université Jean-Monnet, IHRIM, Saint-Étienne, France	299
Brassens et la scène Étienne Kippelen – Aix-Marseille Université, LESA, Aix-en-Provence, France	321
Lui, elle et le méchant : rôles, identités, réalité et représentation artistique dans la <i>sceneggiata napoletana</i> Giuliano Scala – Aix-Marseille Université, CAER, Aix-en-Provence, France	335

<i>Bella ciao</i> de la scène à l'album (et retour) : son et dramaturgies de la chanson politique italienne dans les années 1960	349
Jacopo Tomatis – Université de Turin, Turin, Italie	
Les clips de Jul : une nouvelle forme de chanson au XXI <sup>e</sup> siècle	359
Jean-Marie Jacono – Aix-Marseille Université, LESA, Aix-en-Provence, France	
La France au concours Eurovision après l'an 2000 : la représentation de la chanson traditionnelle dans un milieu <i>camp</i>	375
Christoph Oliver Mayer – Humboldt-Universität, Berlin, Allemagne	
<b>IV. PARCOURS SCÉNIQUES</b>	
Présentation	391
Étienne Kippelen – Aix-Marseille Université, LESA, Aix-en-Provence, France	
Rôle et fonction de la chanteuse réaliste dans le cinéma des années 1930 : le cas de Fréhel	395
Audrey Coudevylle – Université polytechnique Hauts-de-France, Valenciennes, France	
Des chansons qui mènent la revue... Joséphine, figure de l'entre-deux	413
Joëlle-Andrée Deniot – Université de Nantes, Nantes, France	
Ute Lemper, quand chanter, c'est jouer	429
Florence Bancaud – Aix-Marseille Université, ÉCHANGES, Aix-en-Provence, France	
Les résonances dramaturgiques de l'œuvre de Jacques Higelin	445
Cécile Prévost-Thomas – Université Sorbonne Nouvelle, Cerlis, Paris, France	
Giorgio Gaber, le corps sur scène et dans les chansons du Théâtre-Chanson	463
Stefania Bernardini – Aix-Marseille Université, CAER, Aix-en-Provence, France	
« <i>Ma che aspettate a battere le mani?</i> » Les chansons insoupçonnées d'un grand homme de théâtre : Dario Fo	477
Enrico de Angelis – Vérone, Italie	
Dramaturgies de la chanson dans le « Tanztheater » de Pina Bausch ou l'art d'étirer le temps	495
Susanne Böhmisch – Aix-Marseille Université, ÉCHANGES, Aix-en-Provence, France	
Les auteurs et autrices	511